No. 47313

Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)

Bicentennial Agreement between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 11 August 2009

Entry into force: *11 August 2009 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)

Accord de bicentenaire entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 11 août 2009

Entrée en vigueur : *11 août 2009 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DEL BICENTENARIO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en lo adelante denominados las "Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos históricos de amistad, solidaridad, complementariedad, reconocimiento de las asimetrías;

TENIENDO PRESENTE los principios de seguridad alimentaria, las medidas de subsistencia, el desarrollo rural integral y el devenir común de nuestros pueblos;

CONSCIENTES del interés recíproco de ambos gobiernos en promover y fomentar el progreso de sus respectivas economías en aras del desarrollo endógeno de ambos países y de la integración de América Latina para el bienestar económico y social de los pueblos.

TOMANDO EN CUENTA el Acuerdo de Cooperación Energética entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, suscrito en Caracas, el 12 de julio de 2000; lo expresado en el Manifiesto de Buenos Aires del 19 de agosto de 2003; inspirados por la gesta heroica y libertaria de José de San Martín y Simón Bolívar;

CONSIDERANDO el Convenio Integral de Cooperación entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, firmado en la ciudad de Caracas, el 6 de abril de 2004;

TENIENDO PRESENTE que las situaciones que generan el desvío de flujos de comercio que comprometan el abastecimiento regular y normal de la población, especialmente en lo relacionado con la alimentación, la salud y la educación, deben ser inmediatamente enfrentados con el apoyo de gobiernos de países hermanos que compartan un mismo concepto de solidaridad latinoamericana.

TOMANDO NOTA que en oportunidad del encuentro de los Ministros del Poder Popular para la Agricultura y Tierras, para la Alimentación, para el Comercio, para la Ciencia, Tecnología e

Industrias Intermedias de la República Bolivariana de Venezuela y de los Ministros de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios y de la Producción de la República Argentina, el 6 de agosto de 2009, se evaluó la necesidad de abastecer con productos de origen argentino las necesidades de la República Bolivariana de Venezuela en los principales sectores de su economía.

En la oportunidad de la Visita de la señora Presidenta Cristina Fernández de Kirchner a la República Bolivariana de Venezuela, el 11 de agosto de 2009, realizada en el marco del 3er. Encuentro Trimestral Presidencial, suscriben el presente "Acuerdo del Bicentenario", en los siguientes términos:

1) Las Partes acuerdan establecer los medios a fin de crear las condiciones para incrementar el intercambio económico y comercial de los sectores públicos y privados de ambos países y generar las condiciones para la constitución de empresas mixtas sobre la base de la cooperación y la transferencia de tecnología.

2) Con el objetivo de velar por el estricto cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes constituyen la Comisión de Seguimiento Permanente.

La Comisión estará conformada, por parte de la República Argentina por los Ministerios de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto; de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios; y de la Producción. Por parte de la República Bolivariana de Venezuela por los Ministerios del Poder Popular para Relaciones Exteriores; Poder Popular para el Comercio; Poder Popular para la Ciencia y la Tecnología e Industrias Intermedias; Poder Popular para la Agricultura y Tierras; y Poder Popular para la Alimentación.

3) Las Partes acuerdan encomendar a los titulares de los Ministerios que conforman la Comisión de Seguimiento Permanente la designación de las áreas competentes y los funcionarios responsables de implementar su programa de trabajo.

4) Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo, se solucionará a través de negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

5) El presente Acuerdo podrá ser enmendado por voluntad mutua de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el numeral 6 del presente Acuerdo.

6) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigencia por un período de un (1) año renovable automáticamente por igual período, a menos que alguna de las Partes manifieste por escrito y por la vía diplomática su deseo de no prorrogarlo, con treinta (30) días de anticipación a la fecha de su expiración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante comunicación escrita a la otra Parte, por la vía diplomática.

Suscrito en la ciudad de Caracas, a los once (11) días del mes de agosto de 2009, en dos (2) ejemplares originales, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Cristina Fernández de Kirchner
Presidenta

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

Hugo Chávez Frías
Presidente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BICENTENNIAL AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen their historic ties of friendship, solidarity, complementarity and recognition of asymmetries,

Bearing in mind the principles of food security, subsistence measures, integral rural development and the common destiny of our peoples,

Aware of the shared interest of both Governments in promoting and stimulating the progress of their respective economies in the interest of the endogenous development of both countries and the integration of Latin America for the economic and social welfare of its peoples,

Taking into account the Energy Cooperation Agreement between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic, signed in Caracas on 12 July 2000 and the provisions of the Manifesto of Buenos Aires of 19 August 2003,

Inspired by the heroic and liberating deeds of José de San Martín and Simón Bolívar;

Considering the Integral Agreement on Cooperation between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic, signed in the city of Caracas on 6 April 2004,

Bearing in mind that situations which cause trade diversion, compromising the regular and normal delivery of supplies to the population, particularly with regard to food, health and education, must be immediately addressed with the support of Governments of brother countries that share the same concept of Latin American solidarity,

Noting that, on the occasion of their meeting of 6 August 2009, the Minister of the People's Power for Agriculture and Land, the Minister of the People's Power for Food, the Minister of the People's Power for Trade, and the Minister of the People's Power for Science, Technology and Intermediate Industries of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Minister for Federal Planning, Public Investment and Services and the Minister for Production of the Argentine Republic, evaluated the need to supply products of Argentine origin to meet the needs of the Bolivarian Republic of Venezuela in the major sectors of its economy,

On the occasion of the visit by Madame President Cristina Fernández de Kirchner to the Bolivarian Republic of Venezuela on 11 August 2009 for the third Quarterly Presidential Meeting, the present Bicentennial Agreement was signed, as follows:

(1) The Parties agree to establish ways and means of laying the groundwork for increased economic and commercial exchanges between the public and private sectors of the two countries, and for the launching of joint ventures on the basis of cooperation and the transfer of technology.

(2) With a view to ensuring strict compliance with the present Agreement, the Parties shall form the Permanent Monitoring Commission. The Commission shall be composed of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship; the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services; and the Ministry of Production, representing the Argentine Republic, and the Ministry of the People's Power for Foreign Affairs; the Ministry of the People's Power for Trade; the Ministry of the People's Power for Science, Technology and Intermediate Industries; the Ministry of the People's Power for Agriculture and Land; and the Ministry of the People's Power for Food, representing the Bolivarian Republic of Venezuela.

(3) The Parties agree to entrust the heads of the Ministries making up the Permanent Monitoring Commission with the task of designating competent areas of activity as well as the officials responsible for implementing their programme of work.

(4) Any doubts or disputes that may arise regarding the application or interpretation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

(5) The present Agreement may be amended by mutual accord between the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 6 below.

(6) This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewable for additional one-year periods unless one of the Parties expresses the desire not to renew it, in writing and through the diplomatic channel, thirty (30) days prior to its date of expiry.

Either of the Parties may denounce the present Agreement by giving written notification to the other Party, through the diplomatic channel.

SIGNED in the city of Caracas on 11 August 2009 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER
President

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BICENTENAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens historiques d'amitié, de solidarité et de complémentarité, et de reconnaître les différences existant entre les deux peuples,

Conscients des principes de sécurité alimentaire, des mesures de subsistance, du développement rural intégral et de l'avenir commun des deux peuples,

Conscients de l'intérêt réciproque des deux Gouvernements à promouvoir et favoriser les progrès de leurs économies respectives au nom du développement interne des deux pays et de l'intégration de l'Amérique latine en faveur du bien-être économique et social des peuples,

Considérant l'Accord de coopération énergétique signé entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine, signé à Caracas le 12 juillet 2000, et, ce qui est exprimé dans le Manifeste de Buenos Aires du 19 août 2003,

Inspirés par les gestes héroïques et libérateurs de José San Martín et de Simón Bolívar,

Considérant l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, signé à Caracas le 6 avril 2004,

Conscients que les situations qui engendrent la déviation de flux commerciaux qui compromettent l'approvisionnement régulier et normal de la population, en particulier en ce qui concerne l'alimentation, la santé et l'éducation, doivent être abordées sans attendre et avec le soutien des Gouvernements des pays frères qui partagent le même concept de la solidarité latino-américaine,

Prenant note qu'à l'occasion de la rencontre, en date du 6 août 2009, entre les Ministres du pouvoir populaire pour l'agriculture et les terres, pour l'alimentation, pour le commerce, pour la science, la technologie et les industries moyennes de la République bolivarienne du Venezuela et les Ministres de la planification fédérale, des investissements publics et des services, et de la production de la République argentine, la nécessité de fournir la République bolivarienne du Venezuela en produits d'origine argentine a été identifiée afin de répondre à ses besoins dans les principaux secteurs de son économie,

À l'occasion de la visite de la Présidente Cristina Fernandez de Kirchner en République bolivarienne du Venezuela, le 11 août 2009, dans le cadre de la Rencontre trimestrielle présidentielle « Accord du Bicentenaire » a été signé, selon les termes suivants :

1) Les Parties conviennent d'établir les moyens nécessaires afin de créer les conditions favorables à l'accroissement des échanges économiques et commerciaux des secteurs publics et privés des deux pays et de créer les conditions pour la constitution d'entreprises mixtes sur base de la coopération et du transfert de technologies.

2) Afin de veiller à la stricte application du présent Accord, les Parties créent la Commission de suivi permanent. La Commission sera composée, pour la République argentine, de représentants du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, du Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services, et du Ministère de la production, et pour le la République bolivarienne du Venezuela par des représentants du Ministère du pouvoir populaire pour les relations extérieures, pour le commerce, pour la science et la technologie et des industries moyennes, pour l'agriculture et les terres, et pour l'alimentation.

3) Les Parties conviennent de confier aux titulaires des Ministères qui composent la Commission de suivi permanent la désignation des départements compétents et des fonctionnaires responsables de mettre en œuvre son programme de travail.

4) Tout doute ou différend pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, devra être résolu par la voie diplomatique par le biais de négociations directes entre les Parties.

5) Le présent Accord pourra être amendé sur consentement mutuel entre les Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

6) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, pour une période d'un an, et sera prolongé automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins trente (30) jours avant l'expiration de ladite période, de son intention de ne pas prolonger la validité du présent Accord.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant une communication écrite à l'autre Partie, transmise par la voie diplomatique.

FAIT à Caracas, le 11 août 2009, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER
Présidente

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
Président